**Референциальный выбор в художественном переводе: анализ одного случая.**

И.М. Кобозева

В докладе на материале одной новеллы Мопассана и ее перевода на русский язык рассматривается вопрос о том, подчиняется ли выбор средства повторной номинации референта в дискурсе (= референциальный выбор) универсальным закономерностям, обусловленным общностью когнитивных механизмов активации информации в сознании, или же существуют и лингвоспецифические стратегии референциального выбора, обусловленные различием между языками на разных уровнях их структуры. Также делается попытка показать, что выбор дескрипции из числа в принципе возможных для данного референта в данной точке дискурса может быть продиктован общей идеей конкретного художественного произведения.